

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

**Структурно-семантический анализ английских фразеологических
единиц с зоонимами (на материале английского и китайского языков)**
(выпускная квалификационная работа)

Выполнила: Чжи Цзинюй
IV курс, английская группа

Научный руководитель:
к.филол.н., доц. Журавлева О.А.

Рецензент:
к.филол.н., доц. Доброва Т.Е.

Санкт-Петербург
2016 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	6
1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина.....	6
1.2. Определение и критерии выделения фразеологических единиц.....	11
1.3. Классификации фразеологических единиц.....	14
1.4. Семантический аспект фразеологических единиц.....	20
Выводы по Главе I.....	27
ГЛАВА II. СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ.....	28
2.1. Структурный анализ английских и китайских фразеологических единиц.....	28
2.2. Семантическая характеристика английских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.....	29
2.3. Семантическая характеристика китайских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.....	36
2.4. Оценочная характеристика английских и китайских фразеологических единиц.....	40
Выводы по Главе II.....	43
Заключение.....	45
Список использованной литературы.....	47
Список источников.....	51
Список сокращений.....	51

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология является неотъемлемым и особым компонентом любого языка. Характеризуя фразеологию, можно обозначить, что этот компонент является наиболее ярким, своеобразным, необычным, «индивидуальным», культурно значимым и национально специфичным. Данный компонент языка способен концентрированно выражать не только специфику конкретного языка, но и выражать его носителей, характеризовать их мироощущение, склад ума, особенности менталитета, национального характера и стиля мышления.

Изучением вопросов фразеологических единиц разных языков мира задавались разные ученые, исследователи еще с давних времен. На сегодняшний день существует множество литературных изданий, авторами которых являются как российские, так и зарубежные ученые, посвященных такому научному направлению, как фразеология. Обширные литературные обзоры позволяют, с одной стороны, заключить, что фразеология уже не нуждается в научных исследованиях, поскольку итак изучена достаточно хорошо и глубоко. Однако это не так. Теоретическое разнообразие и разносторонность теоретических направлений позволяют некоторым ученым проанализировать данные с целью уточнения некоторых свойств, присущих фразеологическим единицам, определения их роли и функций в конкретном языке.

Безусловно, фразеология очень важна для любого языка, она придает ему яркость, неповторимость, специфический национальный окрас, с помощью которого один язык отличается от другого. Но продолжая тему национальной специфики важно отметить, что все же, фразеологические единицы присущи каждому языку и выступают универсальной чертой любого языка.

Для проведения исследования нами была выбрана группа устойчивых словосочетаний фразеологического характера с наличием в них компонента-зоонима, то есть наименования какого-либо животного. Такой выбор мы можем объяснить в первую очередь тем, что взаимодействие человека и животного в разных формах проявления является неотъемлемой частью как современной жизни, так и жизни наших предков. Отношения «человек и животный мир», развивались под влиянием исторических, географических и социальных факторов. Отсюда мы

можем предположить, что такие отношения оказали очевидное воздействие и на язык определенного народа. Нельзя оставить без внимания и тот факт, что лексический фонд языка в своем наличии имеет только две категории одушевленных имен существительных – антропонимы и зоонимы. В силу вышесказанного мы полагаем, что фразеологические единицы с компонентом-зоонимом характеризуются особыми антропоцентрическими свойствами, проявляющимися в лингвистических свойствах самих зоонимов. **Актуальность** выбранной темы обусловлена также тем, что в английском и китайском языках имеются свои этнолингвистические особенности в компонентах-зоонимах.

Целью дипломной работы является изучение структурных и семантических особенностей английских и китайских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.

Для реализации поставленной цели нами были обозначены следующие **задачи**:

- 1) описать фразеологию как лингвистическую дисциплину;
- 2) дать определение понятию фразеологическая единица и уточнить критерии выделения фразеологизмов;
- 3) рассмотреть классификации фразеологических единиц;
- 4) описать семантический аспект фразеологических единиц;
- 5) проанализировать структурные и семантические особенности английских и китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

Материалом исследования послужили 356 английских и 169 китайских фразеологизмов, содержащих компонент-зооним, отобранные путем сплошной выборки из соответствующих словарей идиом.

Методы исследования: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного анализа и метод количественного анализа.

Структура работы. Общий объем дипломной работы 51 страница. Дипломная работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения, списка использованной литературы, списка источников и списка сокращений. Во введении работы представлено обоснование выбора темы, ее актуальности, определены основные цели и задачи исследования. В первой главе представлены основные теоретические положения, которые нам необходимы для

дальнейшего анализа фразеологизмов. Во второй главе представлен структурный и семантический анализ отобранных английских и китайских фразеологизмов, содержащий компонент-зооним. В заключении изложены основные результаты и общий итог исследования.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1 Фразеология как лингвистическая дисциплина

Как отдельная дисциплина фразеология сформировалась еще в 40-х годах XX века. В это время разработкой теории фразеологизмов занимались А.А. Потребни, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова. Существенным образом на развитие фразеологии повлияли идеи французского лингвиста Ш. Бали. Проблемы изучения устойчивых словосочетаний слов нашли свое отражение в специальном разделе языкознания – фразеологии, представленном в учебно-методической литературе еще в 20-40-х годах Е.Д. Поливанова, С.И. Абакумова, В.В. Булаховского. Активным изучением фразеологии занимался также В.В. Виноградов, который и сформулировал основной понятийный аппарат фразеологии, поставил вопрос об ее объеме и задачах.

Начиная с 50-х годов, основное внимание было уделено проблемам сходств и различий фразеологизмов со словами и сочетаниями слов. Проблема фразеологии в целом ограничивалась выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов.

В конце 50-х годов уже была намечена тенденция системного подхода к проблемам фразеологии. В это время исследователи начали разрабатывать вопросы, связанные с описанием структурно-семантической организации фразеологических единиц. В частности исследователями этого времени по данному направлению являлись А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова.

В 60-х годах произошла интенсивная разработка фразеологических методов исследования объектов фразеологии, которые были основаны на идеях системно-уровневого анализа фактов языка. Яркими представителями этого времени были В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.В. Кунин, М.Т. Тагиев. И.И. Чернышева и Н.М. Шанский подробно занимались изучением системной упорядоченности фразеологического состава, а его развитие наиболее раскрыто в трудах Р.Н. Попова, В.Н. Мокиенко, А.И. Федорова. М.М. Копылеко и З.Д. Попова особое внимание уделяли разработке новых методов исследования, связанные с вопросами сочетаемости лексем. С.Г. Гаврин и Ю.А. Гвоздарев занимались

изучением процессов фразообразования. Фразеологический состав слов наиболее полно представлен в трудах Ю.Ю. Авалиани, А.Д. Райхшейна, Л.И. Розейзона. Описанием фразеологизмов в словарях занимались А.М. Бабкина и А.И. Молоткова.

Итак, фразеология представляет собой раздел науки о языке, занимающийся изучением фразеологической системы языка в ее современном состоянии и развитии. Предметом изучения фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи. Говоря другими словами, фразеология занимается изучением фразеологических оборотов, под которыми понимаются устойчивые сочетания слов, аналогичные свойствам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц. Изучением этого раздела языкознания занимались многие ученые еще с давних времен. На сегодняшний день существуют достаточно детальные разработки множество вопросов, касающихся фразеологии, однако все же каждый ученый по-своему смотрит и определяет понятие фразеологизма, дает свои названия специфическим значениям фразеологических оборотов. В частности, В.В. Виноградов под ними понимает целостное значение сращений и единств, аналитическое значение сочетаний. В свою очередь С.И. Абакумов определяет их как семантическую монолитность, обобщающую метафорическое значение. А.И. Смирницкий отмечает, что они представляют собой семантическую цельность, идиоматичность.

Относительно определения понятия фразеологизма можно сказать следующее. В работе Н.М. Шанского «Фразеология современного русского языка» фразеологизмом или фразеологической единицей понимается общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в социально-закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава [Шанский, 1996]. Отличительными признаками фразеологизма является его устойчивость, воспроизводимость, семантические сдвиги в значениях лексических компонентов. Такой точки зрения придерживаются многие ученые.

В.Н. Телия в своей работе «Что такое фразеология?» фразеологизм или фразеологический оборот определяет как выражения, имеющие строение

словосочетания или предложения, воспроизводимые в речи в готовом виде [Телия, 1996]. Согласно с мнением В.Н. Телия, эти выражения передаются от одного поколения, к другому, и присущи конкретному лицу, направлению, времени.

В число исследований фразеологии попадают только фразеологические единицы, которые даже именуется по-разному: «устойчивые сочетания» [Апресян, 1995], «неразложимые сочетания» [Шанский, 1985] или «неизменные выражения» [Арнольд, 1986].

Термин «фразеология», что с французского языка – *phraséologie*, был введен швейцарским ученым Ш. Балли в значении раздела стилистики, изучающий связанные сочетания. Можно сказать, что именно Ш. Балли является основоположником фразеологии, поскольку, во-первых, именно он включил главу, посвященную фразеологии в свой учебник по стилистике, во-вторых, именно он систематизировал словосочетания в своих двух трудах: «Краткий очерк стилистики» и «Французская стилистика» [Балли, 1905; 1909]. В первой работе им были выделены четыре группы словосочетаний:

1) Свободные словосочетания (*les groupements libres*), то есть сочетания, которые лишены устойчивости и распадаются после их образования;

2) Привычные сочетания (*les groupements usuels*), то есть словосочетания с относительной свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;

3) Фразеологические ряды (*les series phraseologiques*), то есть группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются практически воедино. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением. В таких словосочетаниях допускается перегруппировка компонентов;

4) Фразеологические единства (*les unites phraseologiques*), то есть сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. В таких сочетаниях не допускается перегруппировка компонентов.

Во второй книге Ш. Балли были выделены всего две принципиально отличающиеся группы сочетаний. В своей более поздней работе под названием «Французская стилистика» Ш. Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает всего две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические

единства. То есть словосочетания, компоненты которых постоянно употребляются в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение [Балли, 1909].

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина русская фразеология выделилась благодаря трудам академика В.В. Виноградова, который также внес колоссальный вклад в разработку теории устойчивых сочетаний.

За последнее несколько лет было написано множество работ, в которых производится анализ фразеологического состава произведений художественной, общественно-политической, научно-популярной, художественно-документальной, мемуарной и другой литературы. В некоторых работах фразеологизмы анализируют в рамках семантического, лексико-семантического, морфологического и синтаксического отношения.

Особой значимостью наделяются исследования семантики фразеологических оборотов. Семантическую парадигму фразеологизмов – вариантность фразеологических единиц, их синонимия и антонимия, многозначность и прочее довольно широко представлены в трудах А.В. Кунина, Н.М. Шманского, А.М. Бабкина и других.

Некоторые языковеды, в том числе и В.В. Виноградов, в качестве главного различия между лексическим и фразеологическим значением выделяют разницу характера их образности [Виноградов, 1974]. Они считают, что образность в лексическом значении носит более уточняющий характер, чем во фразеологическом значении. На самом же деле оказывается так, что оценка через слово и фразеологизм имеет множество сходств. К примеру, и в слове с переносным значением, и во фразеологизме с обобщенно-переносным значением обнаруживаются одинаковые компоненты квалификационной группы: собственно квалификация, объект квалификации и классификационное основание.

С каждым днем появляется все больше книг, брошюр, различных статей и тематических сборников, посвященных фразеологической проблематике. Активная работа по данному направлению не могла не дать плодотворных результатов. Так, если на ранних этапах развития фразеологии как науки исследователи, как правило, ограничивались чисто интуитивными критериями, то на современном этапе наблюдается яркое стремление придать этим критериям более четкий и

объективный характер.

Относительно предмета фразеологии также существует множество неоднозначных взглядов. В науке выделяют так званое «узкое» (С.И. Ожегов) и «широкое» (А.А. Реформаторский) понимания объема данной отрасли языкознания. Появление «узкого» понимания обусловлено лексикографическими разработками фразеологизмов, которые были включены и включаются в толковые словари вместе с остальными лексическими единицами. Конечно же, в первую очередь, в словари попадали фразеологизмы, эквивалентные слову, и практически не попадали устойчивые выражения, образованные по модели предложения. Разработка устойчивых сочетаний в историческом плане обусловила понимание объема фразеологии в «широком» плане.

Фразеологизмы были и остаются частью языка на протяжении всей его истории. Любой фразеологизм содержит в себе богатый исторический опыт народа, он отражает те представления, которые связаны с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Переживая трансформацию во времени, национальный язык, как социально-историческая категория никогда не теряла своей конкретной сущности. Благодаря этому язык способен передавать культурно-исторические традиции от одного поколения в другое. Национальный характер находит свое отражение в особенностях природы, быта, обычаев, истории и культуры, главным образом в строевых единицах языка, к которым и относятся фразеологизмы.

Итак, отражение национальной культуры во фразеологизмах может происходить трояким образом:

1) Комплексно. То есть благодаря своему идеоматическому значению, совокупностью всех компонентов, которые составляют сущность любой фразеологической единицы. То есть именно носитель конкретного языка, с уклоном на знание собственной национальной культуры, может правильно дефинировать представления, которые являются основой фразеологизма. В свою очередь это остается непонятным для представителей другой культуры, для носителей другого языка.

К примеру: *get on the high horse* – «держат себя высокомерно». Это выражение употребляется чаще всего военными. Его возникновение произошло в

силу обыкновения феодалов отбывать военную службу на лучших лошадях в качестве кавалеристов, смотревших свысока на пехотинцев – простолюдинов;

2) Отражение национально-культурной специфики происходит расчленено, то есть элементами своего состава. Как правило, такое проявление характерно для фоновых схем тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит в себе экзотизм для представителей других народов и носителей другого языка.

К примеру: *too much pudding will choke the dog*. Данное выражение связано с национальной кухней англичан. *One can not run with the hare and run with the hound*. В этом выражении можно пронаблюдать многовековую любовь аристократов к охотничьим похождениям и породистым собакам.

3) Отражение народной культуры во фразеологизмах происходит благодаря его прототипам – свободными словосочетаниями, в которых описываются конкретные обычаи, праздники, специфика быта и культуры, исторические обычаи жизни народа и многое другое. Именно к данной группе можно отнести большую часть анималистических фразеологизмов, в которых идет речь о представителях животного мира, как исконных спутниках человека, о путях метафорического переноса bestiария на взаимоотношения людей, особенности их быта и обычаев.

Можем привести пример английской пословицы: *As a hog on ice*, и русской: *Как корова на льду*.

1.2 Определение и критерии выделения фразеологических единиц

В рамках языковедческой науки в дореволюционное и советское время совершалось множество исследований посвященных изучению фразеологических образований в целом в области русского, английского и других языков.

О наличии «речений» или «слитных речений» в русском языке стали говорить еще во времена дореволюционной лингвистической литературы Ф.Ф. Фортунатова и А.И. Томсона.

Немного позднее в рамках российской лингвистической науки зародился термин «фразеологическая единица». Данное понятие употреблялось к общеупотребительным воспроизводимым в речи в готовом виде сочетаниям слов,

значение целого в которых во многих случаях отлично от суммы прямых значений компонентов. В них целое передает что-то единое по смыслу, что сильно сближает такие образования с наименьшими лексическими единицами – словами. В реальной жизни, к примеру, выражение *делать из мухи слона*, употребляют когда «преувеличивают реальность», *to pave the way for smth*, означает *to prepare*.

Академиком В.В. Виноградовым, фразеологические единицы понимаются как устойчивые, лексические сочетания слов, которые употребляясь в рамках конкретного языка, являются не вновь образуемыми, а «готовыми выражениями», «неразложимыми цельными единицами», «эквивалентами слов» [Виноградов, 1953]. Под фразеологическими единицами А.И. Смирницкий понимал семантически цельные образования, цельность которых не обусловлена идиоматичностью. Фразеологические единицы он рассматривал как специфические словосочетания, входящие в состав конкретного языка, не образованные свободным образом в речи [Смирницкий, 1956:96].

О.С. Ахманова под фразеологическими единицами также понимает образования, которые состоят более чем из одного слова, которые только воспроизводятся, а не вновь образуются в процессе речи.

В рамках своего труда «Очерки по общей и русской фразеологии» 1957 года О.С. Ахманова выделяет главный отличительный признак фразеологической единицы – «цельность номинации» при структурной разделности. Признак идиоматичности, под которым понимается неравенство значения целого сумме значения компонентов сочетания слов, О.С. Ахманова относит к слишком общему и неопределенному, поскольку идиоматика присуща не только фразеологическим единицам, но и сложным словам, аналитическим формам.

В нашем исследовании, мы опираемся на определение «фразеологизмов» А.В. Кунина. Итак, под фразеологизмами мы понимаем семантически связанные сочетания слов и предложений, не производимых в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводимых в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [Кунин, 1996]. Важно учитывать тот факт, что фразеологическим единицам присуще особое значение, которое формируется посредством переосмысления слов-компонентов. Вместе с

этим, В.Ф. Букова считает, что во фразеологизме, во внутренней форме и внешней структуре отражается, в первую очередь, столкновение синтактики и семантики, что и порождает прагматический эффект.

В нашем исследовании мы ориентировались на следующие критерии фразеологической единицы, выделенные А.В. Куниным:

1. Формальные признаки:

- Разделенная оформленность, то есть каждый компонент фразеологической единиц является отдельным словом;
- Фразеологическая единица включает в себя одну или более лексем;
- Фразеологизм является моделью словосочетания.

2. Семантический признак (идиоматичность фразеологических единиц, которая характеризуется семантической спаянностью компонентов образования и несводимостью их буквальных значений);

3. Признак бытования:

- Устойчивость;
- Воспроизводимость в готовом виде;

4. Функциональные признаки: коммуникативные и номинативные;

5. Стилистический признак – экспрессивность [Кунин, 1964].

Для фразеологизма характерны только его личные категориальные и определяющие признаки, которые благодаря своему сочетанию позволяют, во-первых, выделить его в качестве самостоятельной языковой единицы, во-вторых, оградить его от других языковых единиц.

В качестве категориального признака фразеологической единицы выделяют воспроизводимость. Фразеологизмы не являются производными от процесса общения, они воспроизводятся, как уже готовые самостоятельные, целостные единицы, сущность которых понятна обоим коммуникаторам.

Воспроизведение фразеологических единиц происходит в том значении, и в тех грамматических функциях и формах, которые закреплены за ними языковой традицией. Но важно обозначить то, что такое свойство характерно и другим словесным комплексам. В частности – составные названия – камера хранения, вечный двигатель; литературные цитаты и афоризмы – «To be or not to be» (У. Шекспир), «Аппетит приходит во время еды» (Ф. Рабле) и многие другие;

словосочетания с постоянными народно - поэтическими эпитетами: *серый волк*, *ясный сокол*, *чисто поле*; перефразы – *белое золото* – «хлопок», *корабль пустыни* – «верблюды», *королева полей* – «кукуруза»; тавтологические выражения – вопрос вопросов, день-деньской, работать, так работать.

Вышеизложенные словесные комплексы устойчивого характера не хоть включены в центральную часть фразеологической системы, но их необходимо рассматривать в качестве источника пополнения фразеологического фонда, в ситуациях проведения необходимых семантических и структурных трансформаций для создания новых фразеологических единиц.

Категориальным признаком фразеологической единицы является устойчивость, включающая в себя:

- Постоянный компонентный состав;
- Непроницаемость структуры;
- Фиксированный порядок следования компонентов;
- Неизменяемость грамматической формы.

В первую очередь это связано с подверженностью фразеологических единиц влиянию слов, как в рамках языковой системы, так и в условиях определенного контекста.

Таким образом, изучением фразеологических единиц занималось много ученых, исследователей, как российских, так и зарубежных. Благодаря трудам известных ученых сегодня мы можем говорить об определенных признаках фразеологизма, благодаря которому мы отличаем его от словосочетания.

1.3 Классификация фразеологических единиц

На сегодняшний день существует множество оснований, по которым производится классификация фразеологических единиц. Выделяют этимологическую, стилистическую, семантическую и структурно-грамматическую классификации. Приведем описание наиболее известных классификаций.

Этимологическая классификация подразумевает группирование фразеологических единиц по признаку их происхождения. К сожалению, при

анализе литературных источников мы не нашли каких-либо крупных разработок посвященных данной классификации. Л.П. Смит совершил попытку создать классификацию английских идиом в своей работе «Слова и идиомы» с точки зрения этимологического признака [Смит, 1922].

Мы полагаем, что этимологическая классификация целесообразна тогда, когда это производится не изолированно, а в пределах другой классификации, или же в рамках определенного конкретного лингвистического исследования.

Отражение стилистической классификации мы обнаружили в известнейшей работе Дж. Диксона, в которой он привел алфавитный перечень разнообразных фраз («phrases») и указал на стиль их употребления: *Prose, Conversational, Familiar, Slang*. Все они объяснены с помощью перефразы, синонимов и сопровождаются красочными примерами из литературных произведений.

Классификацию фразеологических оборотов с точки зрения их стилистических свойств произвел Н.М. Шанский. Им были выделены межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы [Шанский, 1985].

При стилистической дифференциации фразеологизмов следует ориентироваться на их оценочно-эмоциональные особенности, которыми фразеологизмы наделяются в результате их предпочтительного и даже исключительного употребления в конкретных сферах человеческого общения.

Под межстилевыми фразеологическими оборотами следует понимать устойчивые сочетания слов, которые широко популярны, и употребляемы во всех языковых стилях. Межстилевые фразеологизмы не подразумевают какой-то оценки: от всего сердца, время от времени, сдержанное слово, тайное голосование, под открытым небом.

Под разговорными бытовыми фразеологическими оборотами понимают устойчивые сочетания слов, которые преимущественно или исключительно применяются в устной речи. Они носят образный характер, а их главной отличительной особенностью является экспрессивно-стилистический окрас (ласкательный, бранный, иронический, презрительный, шуточный и прочий).

Под книжными фразеологическими оборотами следует понимать устойчивые сочетания слов, которые исключительно или преимущественно употребляются в

письменной речи. Такие фразеологизмы отличаются, главным образом, сферой употребления. Преимущественно они употребляются в письменной речи, и отличаются также «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжная, торжественная, патетическая, поэтическая и другая окраска).

Под фразеологическими историзмами стоит понимать фразеологические обороты, которые вышли за рамки активного употребления в силу исчезновения соответствующего явления действительности.

Под фразеологическими архаизмами стоит понимать такие фразеологические обороты, которые вышли из активного употребления в силу вытеснения их другими устойчивыми, более современными сочетаниями или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующего понятия.

Семантическая классификация может быть проведена по двум направлениям. Первое направление – по признаку круга понятий, которые выражаются фразеологическими единицами. П. Роже в своей книге привел классификацию не только фразеологизмов, но и слов по семантическому признаку. Приведенные «семантические круги» являются выражением абстрактных понятий (*Abstract Eelations, Space, Matter, Affection, Intellect, Volition*). Книга П.Роже безусловно выступает помощником и помогает подобрать правильные и разнообразные средства выражения мыслей, однако она не является лингвистическим исследованием.

Семантическая классификация отражена и в обширном словаре В. Мюллера. Его классификация не является собственно лингвистической и может использоваться в рамках составления разных лексикографических работ (справочников, фразеологических словарей и прочих). Важно добавить, что в семантической классификации предполагается также группировка фразеологических единиц с точки зрения степени спаянности компонентов, а также с точки зрения идиоматичности единицы.

В российской науке широкой популярностью пользуется классификация, предложенная В.В. Виноградовым, который разделил фразеологические единицы на три типа:

- Фразеологические сращения;
- Фразеологические единства;

- Фразеологические сочетания [Виноградов, 1974].

Фразеологические сращения или идиомы являются абсолютно неделимыми, неразложимыми устойчивыми сочетаниями, общий смысл которых не зависит от значения слов его составляющих: *piginapoke* – решение, которое было принято без учета дальнейших последствий, то есть вслепую; *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (употребляется при упоминании дождя); *kilkenny cats* – смертельные враги. Подобного рода фразеологические сращения появились из-за переносных значений их компонентов. В результате эти переносные значения стали непонятны в рамках современного языка. В.Н. Телия отмечает, что образность фразеологических сращений можно понять только путем углубления в историю [Телия, 1981].

В любом фразеологическом сращении наблюдается потеря связи между прямым и переносным значением, основным является переносное значение. Именно из-за этого фразеологические сращения не стоит переводить с одного языка на другой. Рассмотрим некоторые признаки фразеологических сращений:

- 1) Фразеологические сращения могут состоять из некротизмов – слов, которые нигде и никогда не употребляются кроме данного сращения. Понимание некротизмов не доступно с точки зрения современного языка;
- 2) Фразеологические сращения могут состоять из архаизмов;
- 3) Фразеологические сращения являются синтаксически неразложимыми;
- 4) Перестановка компонентов во фразеологических сращениях невозможна;
- 5) Фразеологическим сращениям присуща непроницаемость, они не допускают в свой состав дополнительных посторонних слов.

Фразеологические единства являются устойчивыми сочетаниями слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо прослеживаются признаки семантической раздельности компонентов: *smell a rat* – чують недоброе, подозревать что-либо; *return to ones muttons* – вернуться к теме разговора; *to have other fish to fry* – иметь более важные дела.

Фразеологические единства очень близки с фразеологическими сращениями по образности и метафоричности [Телия, 1981]. Однако если во фразеологических сращениях образное содержание раскрывается исключительно диахронически, то во фразеологических единствах образность, переносность осознается в рамках современного языка. Ведь не просто так академиком В.В. Виноградовым было

указано, что образность присуща исключительно фразеологическим единствам.

Связь между компонентами фразеологического единства носит мотивированный характер, можно наблюдать отчетливую метафоризацию [Телия, 1986]. Для наиболее точного понимания фразеологического единства все его компоненты следует воспринимать в переносном значении. Фразеологические единства состоят из слов, которые являются непонятными в рамках современного языка.

Характерными признаками фразеологических единств являются:

- 1) Яркая образность и производимая ей вероятность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями;
- 2) Сохранность семантики каждого из компонентов;
- 3) Отсутствие возможности заменить один компонент другим;
- 4) Решающая роль принадлежит эмоционально-экспрессивной окрашенности;
- 5) Способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами.

И, наконец, фразеологические сочетания, под которыми понимаются устойчивые обороты, состоящие из слов и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a lion in the path / in the way* – (воображаемое) препятствие, *silent / still as a mouse* – тихий как мышь, *pigs may / might fly, but they are very unlikely birds / pigs might fly, if they had wings* – на свете всякие бывают чудеса и прочие.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, которые обладают целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания поддаются смысловой разложимости [Шанский, 1985]. В этом плане они очень схожи со свободными словосочетаниями.

Рассмотрим характерные особенности фразеологических сочетаний:

- 1) Они позволяют варьировать разными вариантами одного из компонентов;
- 2) Стержневое слово можно заменить синонимом;
- 3) Имеет место включение определений;
- 4) Допускается перестановка компонентов;
- 5) Обязательным является свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого.

Выдвигая воспроизводимость, как основной признак фразеологизмов Н.М. Шанский развивал дальше классификацию В.В. Винорова и выделяет четвертый тип фразеологических единиц – «фразеологические выражения» [Шанский, 1985].

К числу фразеологических выражения относят устойчивые по составу и употреблению фразеологические обороты, целиком и полностью состоящие из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [Черная, 1983]. Единственной их особенностью является воспроизводимость. Фразеологические выражения используются в качестве готовых речевых единиц с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения являются лишь оборотами с буквальным значением компонентов. Фразеологические выражения состоят из множества английских пословиц и поговорок, употребляемых в прямом значении, не имеющих образного аллегорического смысла.

Таким образом, фразеологические единицы разделяются на четыре группы. Стоит отметить, что такое деления является недостаточно четким, поскольку фразеологические единицы могут менять свое место в классификации по истечению определенного времени, а также приобретать идиоматичность.

В нашей работе за основу мы взяли структурную классификацию Г.Б. Антрушиной, в которой классификация фразеологических единиц производится в соответствии с их грамматической структурой. В зависимости от того, какой части речи эквивалентен фразеологизм в целом, они могут быть:

1) Субстантивными фразеологическими единицами: *a long head; a walking encyclopedia; a word to the wise, sermons in stones, a man of sense* и прочие;

2) Глагольными фразеологизмами: *take a tumble; cudgel one's brains; scratch one's head; put two and two together; cut one's eye-teeth* и прочие;

3) Адъективными фразеологическими единицами, которые в свою очередь подразделяются на компаративные (сравнительные) - (*as sharp as a needle; a head like a sieve; a mind like a steel trap.*) и некомпаративные - (*too clever by half; wise after the event; a scatter-brained man; a hare-brained man; touched in the head*);

4) Адвербиальными фразеологизмами: *on (upon) second thought(s); taking one thing with another; all things considered; at the back of one's mind; in one's (the) mind's eyes*;

5) В рамках английского языка выделяют также фразеологические единицы междометного характера и предложенные фразеологические единицы: *by the Lord Harry; by George; well and good* [Антрушина, 1999].

Вместе с А.В. Куниным мы выделяем шестой тип фразеологических единиц – коммуникативные, состоящие из пословиц и поговорок. Пословицы всегда носят форму законченного предложения, иногда даже эллиптического, но не допускают замены одним словом, в этом смысле пословица всегда двучленна (а некоторые пословицы даже бывают сложными предложениями): *two heads are better than one; little things amuse little minds; first think, then speak; if things were to be done twice all would be wise; they that think they know everything, know nothing* [Кунин, 1996].

1.4 Семантический аспект фразеологических единиц

Семантическая сущность фразеологических единиц является очень важной во время употребления фразеологизмов в речи. Фразеологическим единицам присуща сложная структура значения, объем их семантики находится под влиянием многих других параметров.

Большая часть специалистов по лингвистике выделяют две стороны фразеологической единицы: выражение, то есть внешний образ и содержание, которое образовано сигнификативным, денотативным, коннотативным компонентом [Архангельский, 1964; Кравцов, 1990; Кунин, 1996].

Итак, сигнификативный компонент содержания фразеологической единицы заключается в объеме информации, которую выражает фразеологизм по отношению к обозначаемому элементу внеязыковой действительности. Денотативный компонент подразумевает предметную соотнесенность фразеологической единицы с лицом, действием, состоянием, ситуацией. Коннотативный компонент представлен как правило стилистической, экспрессивной, эмоциональной и оценочной окраской фразеологической единицы [Корман, 2007].

Фразеологическое значение основано, как правило, на метаморфическом и метонимическом переносе и сравнительном образе, посредством которого обозначается денотат и дается его коннотативная характеристика в сигнификате

[Кравцов, 1990].

В значении фразеологизма могут преобладать как рационально экспрессивные, так и эмоционально-оценочные семы. Если в семантике преобладают рационально экспрессивные, то именно они и выступают основой в формировании эмоционально оценочного фона.

Семантическая сторона фразеологических единиц является сложной и многосторонней. Связано это в первую очередь с тем, что сущность фразеологизмов состоит в специфическом способе представления сегмента объективной реальности, то есть в сигнификативном и денотативном аспектах. Фразеологизм способен не только обозначить денотат, но и согласно с А.И. Черной, одновременно охарактеризовать его и выразить отношение к нему адресанта [Черная, 1983]. По мнению Е.И. Шейгал, среди множества слов, которые входят в состав фразеологических единиц, выделяют так называемые интенсификаторы, которые и называют какой-либо признак и содержат указание на высокую или низкую степень его проявления [Шейгал, 1981].

Являясь переосмысленными единицами и подразумевающие выполнение номинативно-характеризующей функции, фразеологизмы, по типу синтагматических отношений являются лексически связанными и для реализации конкретных значений требуют сочетаемости определенных тематических групп [Свионтковская, 2000]. При воспроизведении фразеологических единиц необходим такой контекст, из которого будет понятно, что это особая единица, а не простое сочетание слов, и который позволял бы осуществить ее правильную интерпретацию. При этом важно чтобы не потерялось не только денотативное содержание, но и коннотативные свойства, такие как экспрессивность, стилистическая и эмоциональная окраска.

Многие лингвисты отмечают, что коннотация играет большую роль в значении фразеологизмов, особенно когда речь идет о фразеологических единицах с компонентом-зоонимом. Для определения понятия коннотация обратимся к Ю.Д. Апресяну. Итак, коннотация –представляет собой несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, которые воплощают принятую в данном языковом коллективе оценку соответствующего предмета или факта действительности [Апресян, 1995].

Коннотация слова отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения, но имеет устойчивую связь с обозначаемым объектом в сознании носителей языка. Коннотация не накладывается на денотативное содержание фразеологических единиц, а находится в сложном единстве с ним. На данном этапе нам кажется важным предоставить разграничение этих понятий.

Учеными денотация и коннотация были разделены как термины, которые описывают отношения между знаком и его референтом. К.Д. Скрипник под денотацией понимает определенное или «буквальное» значение знака. Коннотация, по мнению автора, указывает на его социокультурные и персональные ассоциации (идеологические, эмоциональные и прочие). Коннотации являются производными не от самого знака, а от конкретного способа, каким общество использует и придает значение и означающему, и означаемому.

К.Д. Скрипник термин «денотация» в широком понимании относит к буквальному значению знака, поскольку буквальное значение является практически универсальным. На практике довольно часто случается путаница «денотации» с буквальным переносом явлений реальности в язык – и, таким образом, с «естественным знаком», производимым посредством упоминания о каком-либо коде. «Коннотация» с другой точки зрения используется просто для указания менее фиксированных и, следовательно, более условных и изменяемых ассоциативных значений, которые варьируются от примера, к примеру, и, тем самым, зависят от конкретной личности.

К.Д. Скрипник отмечает, что различия «денотация» и «коннотация» следует использовать лишь аналитически [Скрипник, 2000]. В анализе имеют смысл только те аспекты знака, которым уделяется внимание в любой языковой общности в любое время. Как его «буквальное» значение (денотация) в отличие от более ассоциативных значений знака, которые, может создавать каждый индивид (коннотация). Однако такие аналитические различия не стоит путать с различиями в реальном мире. Ведь именно на коннотативном уровне знака происходит изменение ситуативных систем взглядов и идей коммуникантов, а также трансформация значения и сущности, которыми наделяются те или иные знаки.

Н.А. Вострякова обозначила, что коннотация фразеологизма имеет ту же

суть, что и коннотация слова, обусловленную экспрессивной функцией языка, и аналогичную структуру, то есть состоит из эмотивного, экспрессивного, образного и стилистического компонентов [Вострякова, 1996].

Оценочность следует понимать в качестве компонента коннотации, который позволяет закрепить в значении конкретного слова информацию об одобрительном или неодобрительном (положительном или отрицательном) отношении к обозначаемому предмету или явлению. Оценочность может быть двух типов: интеллектуальной (логической) и эмоциональной. Интеллектуальная оценка представляет собой составную часть денотации, и включена в предмет обозначения. Таким образом, интеллектуальная оценка относится к части денотативного аспекта лексического значения.

Интеллектуальная оценка имеет место в таких словах, в которых указание на характер обозначаемого предмета или действия сопровождается соотнесением обозначаемого объекта со шкалой «хорошо – плохо».

Эмоциональная оценка также позволяет выражать отношение говорящего к предмету, но здесь отнесение к шкале «хорошо – плохо» основано отнюдь не на общелогических критериях, а на конкретных эмоциях, которые вызывает обозначаемый объект, процесс или явление.

В зависимости от наличия в семантике оценочного компонента фразеологические единицы разделяются на - оценочные и неоценочные (выполняющие только номинативную функцию речи). Сравнивая фразеологическую единицу со словом, отметим, что вторая является более интенсивной.

Структура оценочности фразеологизма очень похожа со словом и состоит из эксплицитного и имплицитного субъекта оценки (того, кто оценивает), объекта (то, что оценивается), шкалы оценок и оценочных стереотипов, которые характерны для ценностной картины мира конкретной культуры или отдельной личности [Вострякова, 1996]. Одним из наиболее важных структурных элементов является шкала оценок, на которой расположены фразеологические единицы с негативным, нейтральным и положительным окрасом.

Эмотивная семантика фразеологических единиц также является значимой функцией. В.И. Шаховский считает, что этот компонент является результатом

отражения эмоций в слове в рамках процесса их словесного описания и семантизации [Шаховский, 1983:9].

Эмотивная семантика, являясь социально обобщенной, представляется одним из способов выражения каждой личностью эмоциональной оценки в отношении объектов окружающей действительности. Ее реализация происходит в эмоциональных ситуациях общения посредством эмоционального типа речевых актов. Эмоции можно не только испытать, но и продемонстрировать, отразить в языке, показатель сознательным образом, имитировать, провоцировать. С этой точки зрения эмоции наделены смысловым значением, они вербализируются и семантируются языком и в языке, что позволяет выражать их.

А.В. Кунин дает определение понятию эмотивность. Эмотивность является эмоциональностью в языковом преломлении, то есть представляет собой чувственную оценку объекта, выраженную языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека [Кунин, 1972].

А.А. Водяхой были выделены три типа эмотивности, которые соотносятся с тремя уровнями ее выражения [Водяха, 1996]. Первый тип представлен эмотивным значением и является основным компонентом семантики. Второй тип представлен коннотацией как компонентом значения слова или фразеологической единицы (такая эмотивность может и не может быть реализованной в различных употреблениях рассматриваемых единиц). Третий тип является уровнем эмотивной возможности: она ничего не меняет в семантике, но когда реализуется в тексте, то позволяет выявить скрытую коннотацию слова или фразеологической единицы, то есть семантический потенциал.

В качестве основного категориального свойства фразеологических единиц многие исследователи выделяют экспрессивность. Л.Е. Кругликова обозначает, что экспрессивность речи и экспрессивность языковых единиц является совершенно разной, причем объем первого понятия намного шире, чем объем второго. В общем смысле экспрессивность является определенной функцией некоторых языковых единиц – функция воздействия. С точки зрения такого подхода к числу экспрессивных можно отнести те единицы, которые помимо номинативной (функция обозначения) и сигнификативной (функция обобщения) функции выполняют еще и прагматическую (функцию воздействия). То есть такие единицы,

основная сущность которых заключается не только в назывании какого-то элемента действительности, а в том, чтобы произвести это так, чтобы была возможность воздействия на собеседника. При этом задача влияния на собеседника выдвигается на первый план [Кругликова, 1988:53]. В рамках этой концепции бытует мнение о том, что все фразеологические единицы наделены качеством экспрессивности.

Представители более узкого понимания изучаемого феномена полагают, что экспрессивность является свойством языкового знака, подразумевающим высокую степень проявления признака или протекания действия, которые выражены в лексическом / фразеологическом значении.

Мы считаем, что при таком определении понятие экспрессивности находится максимально близко к определению понятия интенсивности, являющегося компонентом денотативного содержания языковых единиц, что является весьма не оправданным.

Классификация экспрессивных фразеологических единиц может быть произведена и по другим критериям. В.Н. Вокуровым были выделены качественные, количественные и качественно-количественные экспрессивные единицы [Вокуров, 1983]:

1) Количественные (квантитативные) экспрессивные значения характерны для таких фразеологических единиц, в денотативной сущности которых выражается высокая степень проявления признака:

as blind as a bat – с очень плохим зрением

(as) nervous as a cat – очень нервный

to work like a racing dog – очень упорно работать

2) Качественные (квалитативные) экспрессивные значения. Такие фразеологические единицы сформированы благодаря дополнительным оттенкам смысла, которые являются производными от специфичности образа, заложенного в основу фразеологической единицы:

as stupid as a donkey – глуп как осел

act / play the (giddy) goat – вести себя глупо, валять дурака

get on / ride the high horse – высокомерно держаться

3) Качественно-количественные экспрессивные значения. Такие фразеологические единицы содержат в себе семы как количественной, так и

качественной экспрессии. Такие фразеологические единицы обладают интенсивностью, напряженностью действий, что сочетается с высокой степенью проявления признаков предметов или действий:

horse and foot – всеми силами, изо всех сил

bold / brave as a lion – храбрый как лев

a lone wolf – «волк-одиночка», человек, действующий в одиночку

Р.А. Сафина считает, что в формировании экспрессивности фразеологических единиц большая роль отводится формальным, структурно-семантическим особенностям фразеологизмов, таким как ритмические свойства, аллитерация, рифма, тавтологические конструкции, парные употребления слов, отрицательные или эллиптические конструкции. Но чаще всего экспрессивная сторона фразеологических единиц обусловлена сочетанием нескольких средств [Сафина, 2002].

Итак, семантика фразеологических единиц состоит из сигнификативного, денотативного и коннотативного компонента, которые присущи и фразеологическим единицам, содержанием компонент-зооним.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Фразеология является разделом науки о языке, изучающим фразеологическую составляющую языка в ее современном состоянии и развитии. В данном исследовании мы опирались на определение фразеологизмов, представленное А.В. Куниным, который понимал под ними семантически связанные сочетания слов и предложений, которые в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Критериями фразеологических единиц в нашем исследовании являются (согласно А.В. Кунину):

- 1) формальные признаки (раздельнооформленность; наличие во фразеологической единице двух или более лексем; модель словосочетания);
- 2) семантический признак (идиоматичность);
- 3) устойчивость и воспроизводимость в готовом виде;
- 4) функциональные признаки (коммуникативные и номинативные);
- 5) стилистический признак (экспрессивность).

Классификацию фразеологических единиц можно проводить с различных точек зрения. Существуют этимологическая, стилистическая, семантическая, структурно-грамматическая и другие классификации фразеологических единиц.

Семантика фразеологических единиц включает в себя сигнификативный, денотативный и коннотативный компоненты, которые свойственны также и фразеологическим единицам с компонентом-зоонимом.

ГЛАВА II. СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ

2.1. Структурный анализ английских и китайских фразеологических единиц

В основу структурного анализа ФЕ нами взята классификация, согласно которой выделяются 6 типов: 1) глагольные, 2) субстантивные, 3) адъективные, 4) адвербиальные, 5) междометные и предложные, 6) коммуникативные (поговорки и пословицы).

Анализ структуры 356 английских ФЕ позволил нам выделить следующие группы:

- 1) глагольные, например: *act as a guinea pig, back the wrong horse*
- 2) субстантивные, например: *a cash cow, cat burglar*
- 3) адъективные, например: *as fat as a pig, as gentle as a lamb*
- 4) адвербиальные, например: *by shank's mare, in two shakes of a lamb's tail*
- 5) коммуникативные, например: *when elephants fight, the grass suffers.*

Нами не были найдены ФЕ предложного и междометного типа.

Анализ структуры 169 китайских ФЕ позволил нам выделить следующие группы:

- 1) глагольные, например:

画蛇添足 draw legs on a **snake** (=to ruin the effect by adding sth superfluous; to overdo it)

对牛弹琴 play the lute to a **cow**

画龙点睛 to paint a **dragon** and dot in the eyes (=to add the vital finishing touch the crucial point that brings the subject to life)

- 2) субстантивные, например:

虎头虎脑 **tiger's** head and brain (=looked strong and good-natured)

燕语莺声 the sound of a **swallow** oriole (=beautiful voice)

狼心狗肺 **wolf's** heart, **dog's** lung (=be as cruel as a wolf)

- 3) адъективные, например:

蛇蝎心肠 as venomous as **snakes** and **scorpions**

猪狗不如 worse than a **dog** or **pig** (=lower than low)

4) адвербиальные, например:

快马加鞭 spur on the flying **horse** (=at high speed)

5) коммуникативные (половицы и поговорки), например:

燕雀安知鸿鹄之志 Can the **sparrow** and **swallow** know the will of the great **swan**?

Нами не были найдены ФЕ предложного и междометного типа.

2.2. Семантическая характеристика английских фразеологических единиц

В результате использования метода сплошной выборки нами было отобрано 356 ФЕ, в состав которых входит 40 компонентов-зоонимов, что может быть проиллюстрировано в следующей таблице:

Количество ФЕ	Компонент-зооним	Примеры
61	a dog	(as) tired as a dog – устать как собака a good dog deserves a good bone – «хорошей собаке – хорошая кость» ~ по заслугам и честь beware of a silent dog and still water – «бойся молчаливой собаки и тихого омута» ~ в тихом омуте черти водятся help a lame dog over a stile – «помочь хромой собаке взять барьер», помочь в беде, выручить to wake a sleeping dog – «разбудить спящего пса», озлобить опасного человека
58	a cat	a cat has nine lives – кошки живучи a gay cat – прожигатель жизни, волокита / новоиспеченный бродяга has the cat got your tongue? – вы что, язык проглотили? Kilkenny cats – смертельные враги (fight like –//– бороться до взаимного уничтожения)
36	a horse	a good horse can't be a bad colour – «хорошая лошадь не может быть плохой масти», т.е. отдельные недостатки не умаляют достоинств beat / frog a dead horse – «бить/стегать дохлую лошадь» заниматься бесполезным делом, попусту стараться / стремиться оживить угасший разговор play horse – валять дурака / дурачить к-л, обращаться грубо, бесцеремонно

17	a pig	as greedy as a pig – очень жадный in less than a pig's whisper – сейчас же, мгновенно, моментально, в два счета ~ и ахнуть не успел what do you expect from a pig but a grunt – «от свиньи ничего кроме хрюканья не дождешься»
13	a bat	as blind as a bat – с очень плохим зрением, почти слепой a bat out of hell – очень быстро, со всех ног, во всю прыть sling the bat – общаться с местным населением, объясняться на языке местных жителей
13	a wolf	keep the wolf from the door – предотвратить голод, бороться с нищетой throw smb to the wolves – «бросить на съедение волкам!», пожертвовать к-л, отдать на съедение, растерзание ~ сделать к-л козлом отпущения one must howl with the wolves (he who keeps company with the wolf will learn to howl) – с волками жить – по волчьему выть
12	an ass	Act / play the ass – валять дурака, глупо себя вести the ass dreams of thistles – осел мечтает о чертополохе (голодной куме только хлеб на уме) Never bray at an ass ~ не связывайся с дураком
12	a cow	A cursed cow has short horns – бодливой корове бог рога не дает A milch (milking) cow – «дойная корова», постоянный источник обогащения You can't sell the cow and drink its milk – «невозможно продать корову и пить ее молоко», т.е. невозможно делать две взаимоисключающие вещи
12	a sheep	a lost sheep – заблудшая овца, человек, сбившийся с пути истинного divide / separate the sheep from the goats – отделить овец от козлиц, делить полезное от вредного, плохое от хорошего one scabbed sheep infects the whole flock – паршивая овца все стадо портит
11	a fox	a fox is not taken twice in the same snare – старую лису дважды не проведешь old foxes need no tutors – яйца курицу не учат when the fox preaches, then beware your geese ~ начнет лиса зубы заговаривать – с гусей глаз не спускай
10	a bull	an Irish bull – очевидный абсурд, явная нелепость be like a red rag to a bull – как красная тряпка для быка like a bull in a china shop ~ слон в посудной лавке, неуклюжий человек shoot/sling/throw the bull – болтать, трепать языком, хвастать
9	a bear	catch the bear before you sell his skin – не продавай шкуру неубитого медведя are you there with your bears – вы и здесь тем же занимаетесь? опять тоже самое? as cross as a bear – злой как пес
9	a hare	cook one's hare before it is caught (before one has caught it) – «жарить не пойманного зайца», ~ делить шкуру неубитого

		<p>медведя</p> <p>run with the hare and hunt with the hounds (hold with the hare and run with the hounds) – служить и вашим и нашим, вести двойную игру</p> <p>start a / another hare – поднять, выдвинуть новый вопрос, переменить тему разговора, отвлечь внимание говорящего от темы разговора</p>
9	a lion	<p>a great lion – известный популярный человек, знаменитость</p> <p>a lion in the path / in the way – (воображаемое) препятствие, мнимая опасность</p> <p>the lion is not so fierce as he is painted ~ не так страшен черт, как его малюют</p>
8	a monkey	<p>(as) agile as a monkey – ловкий, проворный, как обезьяна</p> <p>get the monkey off – перестать употреблять наркотики</p> <p>put smb' s monkey up – разозлить, взбесить к-л, вывести из себя, довести до белого каления</p>
7	a mouse	<p>(as) quite/silent/still as a mouse – тихий как мышь, затаившись, как мышь</p> <p>better have a mouse in the pot than no flash – лучше иметь мышь в чугушке, чем сидеть без мяса</p> <p>it's a poor mouse that has only one hole – плоха та мышь, которая одну лазейку знает</p>
6	an elephant	<p>when elephants fight, the grass suffers – паны дерутся, а у холопов чубы трещат</p> <p>show the elephant – знакомить с достопримечательностями</p> <p>have a memory like an elephant – иметь прекрасную память</p>
6	a lamb	<p>(as) quiet as a lamb – тише воды, ниже травы</p> <p>one' s ewe lamb – бесценное сокровище, единственное дитя</p> <p>go to bad with a lamb and rise with a lark – ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком (ложись спать с курами, а вставай с петухами)</p>
6	a rat	<p>like a drowned rat – как мокрая крыса, промокший до костей</p> <p>rat on smb – сдавать полиции, крысить</p> <p>the rat' s race – яростная безумная борьба с целью быть лучше других</p>
5	a donkey	<p>if a donkey bray at you, don't bray at him ~ не связывайся с дураком</p> <p>as stupid as a donkey – глупкакосел</p> <p>do the donkey's work - исполнять самую скучную, неважную и рутинную часть работы</p>
4	a calf	<p>worship the golden calf – поклоняться золотому тельцу</p> <p>divinity calf – темно-коричневая кожа для переплетов</p> <p>the fatted calf – обильные угощения, яства</p>
4	a rabbit	<p>(as) scared as a rabbit – перепуганный до смерти</p> <p>breed like rabbits –плодиться как кролики</p> <p>produce / pull the rabbit out of the hat – «вытащить кролика из шляпы», произвести неожиданный эффект</p>
3	a camel	<p>he stains at a gnat and swallows a camel – в чужом глазу и соринку видно, а в своем и бревна не видать</p>

		it is easier for a camel to go/pass throw the eye of a needle than .. – легче верблюду пройти сквозь игольное ушко the camel going to seek horns lost his ears – за чужим добром погонишься – свое потеряешь
3	cat-and-dog	cat – and – dog existence / life – как кошка с собакой, вечные ссоры fight like a cat and dog – ожесточенно ругаться, ссориться rain cats and dogs – ливень, дождь как из ведра
3	a mutton	eat one's mutton with smb – пообедать с кем-либо mutton dressed (up) as lamb – молодящаяся старушка return to one's muttons – вернуться к теме разговора
3	an ox	as an ox goes to the slaughter – как вол на убой, покорно, безропотно an old ox makes a straight furrow – старый конь борозды не испортит you can't flay the same ox twice – с одного вола двух шкур не сдерешь
2	a goat	act / play the (giddy) goat – вести себя глупо, валять дурака, поступать опрометчиво run like a hairy goat – показывать себя в невыгодном свете, плохо себя проявлять
2	a hound	a publicity hound – любитель саморекламы, хвастун the hound of jell – цербер
1	cattle	be kittle cattle to shoe – быть непокладистым, несговорчивым
1	a crocodile	crocodile tears – крокодиловы слезы
1	a deer	run like a deer – очень быстро бежать
1	dogged	it is dogged that / as does it – упорством многого можно добиться, ~ терпенье и труд все перетрут
1	dog-house	in the god – house – опозоренный, в немилости, в опале
1	a hyena	laugh like a hyena – пронзительно, визгливо хохотать
1	a kitten	as weak as a kitten – очень слабый физически (после болезни)
1	a leopard	can the leopard change his spots ? – может ли человек изменить свою природу?
1	a mule	as stubborn as a mule – упрям как осел
1	a pony	on Shank ' s pony – на своих двоих
1	a swine	cast pearls before swines – метать бисер перед свиньями
1	a tiger	buck / fight the tiger – идти ва-банк, играть в азартную игру

Языковой феномен такого высокого уровня фразеологической активности может быть обусловлен тем, что он отражает тесный и продолжительный контакт человека и фауны, истоки коорого, по мнению Ю.Л. Лесота уходят корнями в глубокую древность, еще когда анимализм являлся основой мировоззрения. Именно в то время началось зарождение первых обобщенных символов, конкретизируемых в образах конкретного животного. Немного позднее

приручение животных стало причиной новых форм символизации [Лесот, 1984].

В течение многих тысячелетий животный мир находился в непосредственной близости к человеку. Сегодня большая часть сфер жизнедеятельности человека связана с животными. Это и ведение сельского хозяйства, промышленность, наука, спорт и прочие.

Англичане, в целом, как и другие нации, не могут представить свою жизнь без домашних питомцев. Так, к примеру, 44,8% семей держат собак, а 38,4% - кошек. Домашние любимцы являются не только надежным средством защиты, но и способом борьбы с одиночеством. Более того, домашнее животное является верным другом и приятным «собеседником». Отсюда следует, что высокая активность зоонимической лексики в формировании фразеологических единиц объясняется с помощью отношений человека с животными.

Лексико-семантическая группа зоонимов является довольно обширной. Посредством анализа мы выяснили, что она представлена 40 единицами с разной степенью активности. В силу этого мы разделили ее на несколько групп:

- 1) Названия животных, встречающиеся на территории Англии;
 - Домашние животные – *an ass, a bull, a calf, a cat, cat-and-dog, a cattle, a cow, a dog, dogged, a donkey, a goat, a horse, a hound, a kitten, a lamb, a mule, a mutton, an ox, a pig, a pony, a rabbit, a sheep, a swine*; - 57,5%;
 - Дикие животные – *a bat, a bear, a deer, a fox, a hare, a rabbit, a mouse, a rat, a tiger, a wolf*; -25%
- 2) Названия экзотических для англичан животных: *a camel, a crocodile, an elephant, a hyena, a leopard, a lion, a monkey*; -17,5%

Образуя фразеологические единицы, зоонимам присуща разная степень активности. На основании этого мы объединили их в следующие группы:

- 1) Зоонимы, которым характерна очень низкая степень фразеологической активности, входящие в состав 1-2 ФЕ: *cattle, a crocodile, a deer, dogged, a dog-house, a goat, a hound, a hyena, a kitten, a leopard, a mule, a pony, a swine, a tiger*; которые составляют 35%;
- 2) Зоонимы ярко выраженной низкой степенью фразеологической активности, входящие в состав 3-6 ФЕ: *a calf, a camel, cat-and-dog, a donkey, an elephant, a lamb, a mutton, an ox, a rabbit, a rat*; которые составляют 25%;

3) Зоонимы со средней степенью фразеологической активности, входящие в состав 7-10 ФЕ: *a bear, a bull, a hare, a lion, a monkey, a mouse*; которые составляют 15%;

4) Зоонимы с высокой степенью фразеологической активности, входящие в состав 11-19 ФЕ: *an ass, a bat, a cow, a fox, a pig, a sheep, a wolf*, которые составляют 17,5%;

5) Зоонимы с очень высокой степенью фразеологической активности, входящие в состав 20 и более ФЕ: *a cat, a dog, a horse*; которые составляют 7,5%.

При этом ФЕ с компонентом “a dog” составляют 17,1 % из отобранного материала, с компонентами “a cat” и “a horse” – 16,3% и 10,1% соответственно.

Как мы можем видеть, наиболее употребляемыми зоонимами в английском языке являются зоонимы с семами «кошка», «собака» и «лошадь», что связано с наиболее долгим и плотным контактом людей именно с данными животными.

Одной из форм проявления вторичной номинации является метафора, под которой понимается перенос названия одного предмета на другой на основе какого-либо сходства. Ее основу составляет сравнение. По мнению В.Г. Гака, человек может производить сравнение известного с неизвестным, и именно в этом будет проявляться его отношение к объективной реальности. Еще с древних времен метафоризации были подвержены, в первую очередь, слова, которыми обозначались известные понятия и предметы из ближайшего окружения личности. В частности - части человеческого тела, родственные связи, животные, растения, материалы, предметы одежды, предметы обихода, светила, явления природы» [Гак, 1998].

Перенос наименования по сходству характерен для многих языков мира, в том числе и для английского. Названия животных могут переноситься на явления и неодушевленные предметы и становиться наименованием приспособлений, игр, блюд:

wild cat – ненадежное дело, предприятие,

the cow with the iron tail – аппарат, для фальсификации молока,

a dog in a blanket – пудинг с вареньем,

fox and geese – «лиса и гуси» (игра в шашки, при которой у одного игрока одна дамка, у другого – четыре шашки),

fox and hounds – «лиса и собаки» (детская игра, в которой все ловят, один убегает),

hare and hounds – «заяц и собаки» (игра, где один из участников бежит, бросая за собой бумажки, а другие, выбежавшие позже, стараются догнать, прежде чем он добежит до условного места)

a stalking horse – предлог, отговорка, фальсификация,

one's ewe lamb – бесценное сокровище,

pigs in blankets – устрицы, запеченные в беконе / сосиски в тесте и т.д.

Более популярным является другой тип метафорического переноса – использование названий животных для характеризования человека, обозначения его каких-то качеств, внешности, умственных способностей. Зоонимы часто употребляются в качестве символов моральных и интеллектуальных качеств личности.

Анализируя фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, мы можем сделать вывод, что разные животные наделяются разными качествами. К примеру:

ass – упрямый, глупый человек,

bull – решительный, агрессивный человек,

donkey – упрямый, глупый человек,

elephant – неуклюжий человек,

fox - хитрый человек,

hare – трусливый человек,

horse – трудолюбивый, упорный человек,

lamb – кроткий, безропотный человек,

lion – бесстрашный, известный человек,

monkey – проказливый, проворный человек,

mouse – тихий, бедный человек.

Как мы можем видеть, метафорический перенос наименования животного на человека изменяет семантическую структуру. Таким образом, кроме прямого значения формируется уже и переносное значение. В таком случае мы можем пронаблюдать два типа характеристик. С одной стороны, это признаки, которые в действительности характерны конкретному животному, как представителю биологического вида, переносимые на человека. К примеру, упрямство осла,

трудолюбие лошади, бесстрашие льва и прочие.

Но, с другой стороны, есть и такие признаки, которые человек сам приписывает животному, вне зависимости от характеристик, присущих им в реальной жизни. К числу таких характеристик можно отнести интеллектуальные, эмоциональные и волевые признаки. В английском обществе ослом называют глупца (причем в обоих вариантах этого слова – *ass* и *donkey*), кошкой – толстосума и прожигателя жизни, обезьяной – мошенника и хулигана, свиньей – жадину и обжору.

Мы считаем, что большая часть животных вызывает у англичан определенные ассоциации, присущие всему английскому обществу в целом. Такие представления об определенных качествах представителей животного мира укоренились глубоко в сознании английского общества. Ведь потенциально, каждый зооним можно приписать в качестве признака человека, но только избранные приобрели устойчивые переносные значения, что может быть связано с английскими культурными традициями, наличием определенных видов животных на территории страны, их роль в жизни человека и особенностями английского менталитета.

2.3. Семантическая характеристика китайских фразеологических единиц

В результате использования метода сплошной выборки нами было отобрано 169 китайских ФЕ, в состав которых входит 22 компонента-зоонима, что может быть проиллюстрировано в следующей таблице:

Колич-во ФЕ	Компонент-зооним	Примеры
36	a horse	马到成功 win success immediately upon the horse's arrival 马不停蹄 horse without a stop 快马加鞭 spur on the flying horse (=at high speed) 走马看花 flower viewing from horseback (=to make a quick judgment based on inadequate information) 信马由缰 ride a horse with lax reins (=stroll about aimlessly)
24	a tiger	虎视眈眈 a tiger is watching (= to watch menacingly) 虎口余生 survive from a tiger's mouth 虎头虎脑 tiger's head and brain (=looked strong and good-natured)

		<p>放虎归山 to let a tiger back to mountains (= to sow the seeds of calamity)</p> <p>谈虎色变 turn pale when talk about a tiger</p> <p>如虎添翼 like a tiger that has got wings (=with redoubled power)</p>
22	a dragon	<p>画龙点睛 to paint a dragon and dot in the eyes (=to add the vital finishing touch the crucial point that brings the subject to life)</p> <p>群龙无首 dragons without a leader (=be leaderless)</p> <p>老态龙钟 old as a dragon (=old and decrepit senile doddering old age)</p> <p>龙吟虎啸 dragons singing and tigers roaring (=shocking and loud voice)</p> <p>生龙活虎 live like dragon and tiger (=full of vigor and vitality)</p>
18	a dog	<p>狗急跳墙 a cornered dog will do something desperate</p> <p>狗仗人势 a dog's threatens are based on master's power (= to use one's position to bully others)</p> <p>狗血喷头 dog's blood spray someone's head (=pour out a flood of invective against sb.)</p>
15	a chicken/ cock	<p>鸡毛蒜皮 chicken feather, garlic skin (=trivial matter)</p> <p>鸡飞蛋打 the chicken has flown the coop and the eggs are broken (=a dead loss)</p> <p>闻鸡起舞 rise up upon hearing the crow of a cock and practise with the sword</p> <p>杀鸡取卵 kill the chicken that lays the egg</p>
9	a snake	<p>画蛇添足 draw legs on a snake (=to ruin the effect by adding sth superfluous; to overdo it)</p> <p>杯弓蛇影 to see a bow reflected in a cup as a snake (=unnecessary suspicions, fearful)</p> <p>打草惊蛇 beat the grass to scare the snake (=to inadvertently alert an enemy)</p> <p>蛇蝎心肠 as venomous as snakes and scorpions</p>
5	a mouse/ rat	<p>鼠目寸光 the eyes of a rat can see only an inch of light (=short-sighted)</p> <p>投鼠忌器 spare the rat to save the dishes (=to hold back from taking action against an evildoer for fear of involving good people)</p> <p>胆小如鼠 as timid (coward) as a mouse</p>
5	a cow/ bull/ ox	<p>对牛弹琴 play the lute to a cow</p> <p>九牛一毛 a hair from nine cows</p> <p>气壮如牛 fierce as a bull, strong as an ox</p>

5	animal/ beast	困兽犹斗 a wild beast in the toils still fights (=a man in desperation will still put up a stubborn fight) 衣冠禽兽 a gentleman in appearance, but a beast in conduct 人面兽心 human face, animal's heart (= two-faced, malicious and duplicitous)
4	a goat	亡羊补牢 to mend the pen after goats are lost (=to act belatedly) 歧路亡羊 a goat going astray at a fork in the road 顺手牵羊 to lead away a goat in passing (=to take advantage of a crisis for personal gain) 羊入虎口 a sheep in tiger's mouth (= in a perilous position)
4	a monkey	尖嘴猴腮 have a mouth that sticks out and a chin like an ape's 猴年马月 monkey's year, horse's month (=impossible date) 心猿意马 heart like a frisky monkey , mind like a cantering horse (=capricious) 杀鸡儆猴 killing the chicken to warn the monkey (=to punish an individual as an example to others)
4	phoenix	凤毛麟角 phoenix feather and unicorn horn (= an extremely rare object) 龙飞凤舞 dragon flies, phoenix dances (=flamboyant or bold cursive calligraphy) 龙凤呈祥 dragon and phoenix present auspicious omen (=Chinese lobster pieces atop garlic greens) 攀龙附凤 to attach the phoenix and dragon (=play up to people of power and influence)
3	a rabbit	狡兔三窟 a crafty rabbit has three burrows (=a sly individual has more than one plan to fall back on) 兔死狗烹 the rabbit died, then cook the dog (=kill the hounds for food once the hares are bagged) 兔死狐悲 if the rabbit dies, the fox grieves (=to have sympathy with a like-minded person in distress)
3	a swallow	燕雀安知鸿鹄之志 can the sparrow and swallow know the will of the great swan ? 燕语莺声 the sound of a swallow oriole (=beautiful voice) 莺歌燕舞 the warbler sings and the swallow dances (=prosperity abounds)
3	a stork	风声鹤唳 the sound of the wind and the cry of the stork (=referring to the great fright of routed soldiers; a fleeing army's suspicion of danger at the slightest sound) 鹤发童颜 white hair with a face of a child (= healthy in old age) 鹤立鸡群 a crane in a flock of chicken (= way above the common manifestly superior)
1	a dove	鹊巢鸠占 the dove occupying the magpie's nest (=quietly enjoying other's work; take what is not one's own)
1	a parrot	鹦鹉学舌 to parrot

1	an eagle	一箭双雕 one arrow, two golden eagles (=to kill two birds with one stone)
1	a sandpiper	鹬蚌相争 sandpiper and clam war together (and the fisherman catches both) (=neighbors who can't agree lose out to a third party)
1	a magpie	鹊巢鸠占 the dove occupying the magpie's nest (=quietly enjoying other's work; take what is not one's own)
1	a clam	鹬蚌相争 sandpiper and clam war together (and the fisherman catches both) (=neighbors who can't agree lose out to a third party)

Лексико-семантическая группа зоонимов довольно обширна и представлена 14 единицами с различной степенью активности, в связи с чем она может быть разделена на несколько подгрупп:

1) названия животных, встречающихся на территории Китая:

–*a horse, a tiger, a dog, a chicken/ cock, a snake, a mouse/ rat, a cow/ bull/ ox, animal/ beast, a goat, a monkey, a rabbit, a swallow, a stork, a dove, a parrot, an eagle, a sandpiper, a magpie, a clam*; 88.8%;

2) названия мифических животных: *a dragon, a phoenix, an unicorn*; 11.2%

В образовании фразеологических единиц зоонимы обладают различной степенью активности, что позволяет нам объединить их в определенные группы:

1) зоонимы с очень низкой степенью фразеологической активности, входящие в состав 1 ФЕ: *a parrot, an eagle, a dove, a sandpiper, a magpie, a clam*; которые составляют 3.5 %;

2) зоонимы с низкой степенью фразеологической активности, входящие в состав 3-9 ФЕ: *a snake, a mouse/ rat, a goat, a cow/ bull/ ox, animal/ beast, a rabbit, a monkey, a phoenix, a stork, a swallow*, которые составляют 28.4%;

3) зоонимы со средней степенью фразеологической активности, входящие в состав 15-18 ФЕ: *a chicken/ cock, a dog*, которые составляют 19.5%;

4) зоонимы с высокой степенью фразеологической активности, входящие в состав 22-24 ФЕ: *a tiger, a dragon*, которые составляют 27.3%.

5) зооним с очень высокой степенью фразеологической активности, входящий в состав 36 ФЕ: *a horse*, который составляет 21.3%.

В китайском языке выявлено большое количество ФЕ, в которых присутствуют два зоонима одновременно (38,4 % от отобранного материала).

Перено с наименования по сходству присутствует и в китайском. Названия животных могут переноситься на людей:

牛 *bull* - добросовестный и трудолюбивый, честный, искренний человек,
 驴 *donkey* - упрямый, глупый человек,
 大象 *elephant* - неуклюжий человек,
 狐狸 *fox* - хитрый человек,
 兔 *hare* - быстро бегающий человек,
 马 *horse* – упорный человек, с сильной волей
 羊 *lamb* - кроткий, безропотный человек,
 狮子 *lion* - неподатливый, уверенный человек,
 猴子 *monkey* - проказливый, умный человек,
 老鼠 *mouse* – робкий человек.

2.4. Оценочная характеристика английских и китайских фразеологических единиц

При определении коннотации фразеологических единиц мы пользовались специальными пометами в словарях.

В результате мы выявили следующие группы ФЕ:

1) ФЕ с негативной коннотацией:

as cross as a bear – злой как пес

a gay cat – прожигатель жизни

a fair cow – неприятный тип, мошенник, негодяй)

害群之马 *the black horse of the herd* (=trouble-maker; the black sheep of the family)

蛇蝎心肠 *as venomous as snakes and scorpions*

猪狗不如 *worse than a dog or pig* (=lower than low)

2) ФЕ с нейтральной коннотацией:

run like a deer – очень быстро бежать

start a / an other hare – поднять, выдвинуть новый вопрос

horse and horse – в равном положении

蛛丝马迹 *spider's web and horse's footprints* (=thread of a spider and trail of a horse)

龙盘虎踞 *a dragon twists, a tiger crouches* (=a strategically situated place)

叶公好龙 lord Ye loved **dragons** (=pretend to like something which one really fears)

3) ФЕ с положительной коннотацией:

carry one's bat – победить, одержать победу

take the bull by the horns – действовать решительно, мужественно преодолевать затруднения

have a memory like an elephant – иметь прекрасную память

马到成功 win success immediately upon the **horse's** arrival

如虎添翼 like a **tiger** that has got wings (=with redoubled power)

龙腾虎跃 a **dragon** flies, a **tiger** jumps (=a scene of bustling activity)

龙马精神 **dragon** and **horse** energy (= old but still full of vitality)

Мы обратили внимание на то, что китайские ФЕ с компонентами *chicken, dog, wolf, monkey* имеют в основном негативную коннотацию:

鸡犬不宁 **chickens** and **dogs** have no peace (=general turmoil)

狼心狗肺 **wolf's** heart, **dog's** lung (=be as cruel as a wolf)

尖嘴猴腮 have a mouth that sticks out and a chin like an **ape's**

В то время как китайские ФЕ с компонентами *dragon, phoenix* имеют в основном положительную коннотацию:

龙飞凤舞 **dragon** flies, **phoenix** dances (=flamboyant or bold cursive calligraphy)

龙凤呈祥 **dragon** and **phoenix** present auspicious omen (=Chinese lobster pieces atop garlic greens)

Китайские ФЕ с компонентами *cow, crow, peacock* имеют в основном нейтральную коннотацию:

九牛一毛 a hair from nine **cows**

鸦雀无声 **crow** and **peacock** make no sound (=absolute silence; not a single voice can be heard)

Однако у остальных китайских фразеологизмов оценка не зависит от значения компонента-зоонима и может быть:

- положительной, например:

一马当先 ride the fore **horse** (= be the first to take the lead)

汗马功劳 to ride a laboring **horse** to great deeds

藏龙卧虎 hidden **dragon**, crouching **tiger** (= talented individuals in hiding concealed talent)

生龙活虎 live like **dragon** and **tiger** (=full of vigor and vitality),

- отрицательной, например:

为虎作伥 to act as accomplice to the **tiger** (=to help a villain do evil)

与虎谋皮 ask a **tiger** for its skin (=unrealistic)

害群之马 the black **horse** of the herd (=trouble-maker; the black sheep of the family)

兵荒马乱 soldiers' munity and **horse** confuse (=turmoil and chaos of war),

- нейтральной, например:

马不停蹄 **horse** without a stop

信马由缰 ride a **horse** with lax reins (=stroll about aimlessly)

龙吟虎啸 **dragons** singing and **tigers** roaring (=shocking and loud voice).

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

В качестве материала в нашем исследовании были выбраны 356 английских и 169 китайских фразеологизмов, содержащих в своей основе компонент-зооним, выделенные путем сплошной выборки из соответствующих словарей идиом.

В рамках структурного анализа нами была взята классификация фразеологических единиц, согласно которой выделяются шесть их типов: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные и предложные, коммуникативные (поговорки и пословицы).

Посредством анализа структуры избранных фразеологических единиц мы выделили четыре группы, как в английском, так и в китайском языке - глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, коммуникативные. Нами не были найдены фразеологические единицы предложенного и междометного типа ни в одном из анализируемых языков.

Нами были проанализированы семантические характеристики отобранных английских фразеологических единиц, в состав которых входит 40 компонент-зоонимов. Лексико-семантическая группа зоонимов довольно обширна и представлена единицами с различной степенью активности: от низкой степени (компоненты, входящие в состав 1-2 ФЕ, например: *cattle, a deer, a goat, a leopard, a mule, a tiger, и другие*) до зоонимов с очень высокой степенью фразеологической активности (входящие в состав 20 и более ФЕ, например: *a cat, a dog, a horse*; которые составляют).

В результате анализа семантических характеристик отобранных китайских фразеологических единиц, в состав которых входит 22 компонента-зоонима, мы пришли к выводу, что зоонимы также обладают различной степенью активности: от самой низкой (зоонимы, входящие в состав 1 ФЕ: *a parrot, an eagle, a dove, и другие*) до очень высокой степени фразеологической активности (зооним, входящий в состав 36 ФЕ: *a horse*).

Перенос наименования по сходству присутствует и в английском и в китайском языках. И в английском и в китайском языках были найдены схожие сравнения: *fox* - хитрый человек, *elephant* – неуклюжий человек, *donkey* – упрямый, глупый человек. Только в английском встречаются сравнения: *ass* – упрямый,

глупый человек, *bull* – решительный, агрессивный человек. Только в китайском было выявлено следующее сравнение: 狮子 *lion* - неподатливый, уверенный человек.

Говоря о коннотации фразеологических единиц, в английском и китайском языках нами выявлены ФЕ с нейтральной, положительной и отрицательной коннотацией. У некоторых фразеологизмов оценка не зависит от значения компонента-зоонима и может быть как положительной, так отрицательной или нейтральной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологические единицы являются устойчивыми сочетаниями слов со своей собственной им вариативностью компонентов, синонимией, антонимией, многозначностью, которые подчеркивают особый статус фразеологизмов в конкретном языке.

В процессе произведенного исследования мы проводили отбор фразеологизмов, содержащих компонент-зооним в английском и китайском языках. Нами был проведен структурный и семантический анализ отобранных фразеологических единиц. В процессе анализа мы смогли выделить фразеологические единицы с отрицательной, положительной и нейтральной коннотацией, произвести их группировку по количественному признаку.

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, как это было неоднократно показано в нашей работе, представляют особый слой английского и китайского языков. Обладая всеми лексико-семантическими характеристиками фразеологизма, рассматриваемые единицы отличаются повышенной экспрессивностью и высокой образностью, которая обусловлена денотативным, сигнификативным и коннотативным аспектами значения ФЕ.

Общепризнанным является тот факт, что сущность слова в любом языке состоит главным образом в том, чтобы называть предмет, действие, состояние, признак предмета, признак действия, состояния. Но некоторые слова способны совмещать функцию наименования предмета с его оценкой. Под оценкой в данном случае понимается отношение конкретного человека к называемому предмету, качеству, действию. Экспрессивная оценка в лексике выражается морфологически и находит свое отражение в специальных суффиксах и префиксах. Основным назначением фразеологизмов является название предмета высказывания и передача его эмоциональной оценки говорящим.

Эмоциональная сущность фразеологизма как знака является производным явлением и зависит в основном от образного содержания конкретного фразеологизма. Большая часть фразеологических единиц по своему происхождению являются застывшими народными метафорами, сравнениями, метонимиями, частями пословиц и поговорок. Образные представления,

выраженные с помощью данных средств, отражают определенные жизненные и бытовые факты конкретного народа, характеризуют человека.

Самыми продуктивными являются английские компоненты-зоонимы “dog”, “cat” и “horse” и китайский компонент-зооним “horse”, что вызвано прежде всего долгим и плотным контактом людей с вышеназванными животными.

Компонент-зооним в составе фразеологизмов имеет национально-культурную специфику, которая предопределяет его ассоциативные связи и при использовании его в отношении к людям придает определенное значение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. О целостном значении идиомы // Исследования по английской филологии. - Л.: ЛГУ, 1961. - №2. - С. 3-15.
2. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. –М.: Дрофа, 1999. – 288Ас.
3. Апресян Ю.Д. Коннотации как часть прагматики слова // Ю. Д. Апресян. Избранные труды, т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.- 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Высш. школа, 1986. – 295 с.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. — Л.: Просвещение, 1973. - 304 с.
6. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Уч. пособие – Ростов-на-Дону: Ростовский гос. универ., 1964. – 177 с.
7. Арютюнова Н.Д. Образ, метафора, символ в контексте жизни и культуры // Res philologica. Филологические исследования.— М.; Л.: Наука, 1990. — С. 71-81.
8. Балли Ш. Французская стилистика - Либроком, Traite de stylistique francaise, 1909, русский перевод 1961.- 745 с.
9. Беляевская Е.Г. Семантика слова. – М.: Высш. школа, 1987. – 128 с.
10. Берлизон С.Б. Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении // семантическая структура слова и фразеологизма. — СПб.: науч.статей – Рязань: РГПИ, 1980. – С 14-31.
11. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977. - С. 140-161.
12. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. - №5. - М.: Наука, – 1953. - С. 3-29.
13. Водяха А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц //

Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии – Волгоград: Перемена, 1996. – С.30-32.

14. Воеводин Н.А. Фразеологизмы с зоонимами в английском языках [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bestreferat.ru/referat-223858.html>– Загл. с экрана. (дата обращения 18.03.2016).

15. Вокуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. - М.: Наука, 1983. – 70 с.

16. Вострякова Н.А. Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: доклад. - Волгоград: Перемена, 1996. – С. 28-30.

17. Гак В.Г. Беседы о французском слове. - М.: Международные отношения, 1966. – 336 с.

18. Гак В.Г. Языковые преобразования. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. –768 с.

19. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской: Уч. пособие. - М.: Высшая школа, 1981. –160 с.

20. Дементьева Г.Я. Семантико-стилистические особенности фразеологических выражений в современном русском языке: Автореф. дис... канд. наук. Алма-Ата, 1955.- 19 с.

21. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.

22. Корман Е.А. Фразеологические единицы с анмалистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматические и когникативные аспекты): Автореф. дис... канд. филол. наук. – Воронеж, 2007. – 21 с.

23. Кошарная С.А. К вопросу о языковом символизме // Единство систематического и функционального анализи языковых единиц. Вып.3 – Белгород: изд-во белгор. Универ., 1998. - С. 96 – 101.

24. Кравцов С.М. Функционально-семантический анализ фразеологии в научно-популярном тексте: Автореф. дис... канд. филол.наук – Л., 1990. –16 с.

25. Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения. - М.: МГПИ, 1988. – 86 с.

26. Куликова Т.В. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bestreferat.ru/referat-212793.html> – Загл. с экрана. (дата обращения 18.03.2016).
27. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка (опыт систематизированного осмысления). - М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
28. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пособие. 2 изд-е. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
29. Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук – М., 1964. – 43 с.
30. Лесота Ю.Л. Английская зоосемия: Уч. пособие. – Владивосток: изд-во Дальневосточного университета, 1984. – 116 с.
31. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. – Ярославль: 1979. – 79 с.
32. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. - СПб.: 1996. – 57 с.
33. Руберт И.Б. Антропоцентризм в концептуализации фаунистических понятий. - М.: МГПУ, 1997. – С. 115-120.
34. Румянцева И.М. Русские и английские пословицы и поговорки. - М.: Филоматис, 2008. – 400 с.
35. Савицкая С.М. Фразеологические единицы с модальным значением в современном английском языке: Дис... канд. филол.наук – Киев, 1961. – 201с.
36. Сафина Р.А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения, в немецком и русском языках: автореферат: Дис. на соискание ученой степени канд. Филол.наук. - Казань, 2002. - 23 с.
37. Сафина Р.А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения, в немецком и русском языках: *Дис... канд. Филол. наук.* – Казань, 2002. -23 с.
38. Свионтковская С.В. Функции зооморфизмов в формировании прагматического потенциала художественного текста (на материале испанского и

английского языка): Автореф. ... дис. канд. филол. наук – Пятигорск, 2000. – 29 с.

39. Скрипник К.Д. Семиотика. Философия. Логика. Диалог. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://biblioteka.org.ua/book.php?id=1120001097&p=14> – Загл. с экрана. (дата обращения 18.03.2016).

40. Телия В. Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1966. – 86 с.

41. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц: Уч. пособие. - М.: Наука, 1986. –142 с.

42. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. - М.: Наука, 1993. - С. 41-56.

43. Телия В.Н. Типы языковых значений, связанное значение слова в языке: Уч. пособие. - М.: Наука, 1981. - 269 с.

44. Фомина З.Е. Слова с метафорической оценкой в эмотивном лексиконе немецкого и русского языков. – Воронеж: изд-во Воронежского универ., 1998. - С. 116-118.

45. Черданцева Т.З. Структурно-семантическое исследование фразеологизмов итальянского языка: Дис. ... док. филол. наук. – М., 1977. –346 с.

46. Черемисина М.И. Экспрессивный фонд и пути его изучения // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск: Наука, 1979. - №8. – С. 3-11.

47. Черная А.И. Некоторые особенности формирования семантических фразеологических единиц // Сборник научных статей. – Воронеж: изд-во Воронежского гос. университета, 1983. – С. 185-190.

48. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. - М.: Просвещение, 1985. — 256 с.

49. Шанский Н.М. Основные свойства и приемы стилистического использования фразеологических оборотов // Русский язык в школе. - №3. – М.: Грамота, 1957.– С. 13-21.

50. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.

51. Шейгал Е.И. Интенсивность как компонент семантики слова в

современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1981. – 26 с.

52. Шепилова Т.А. Французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: семантический, функционально стилистический и когнитивный аспекты: Дис...канд. филол. наук. – Воронеж, 2001. – 60 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Longman Dictionary of Contemporary English. –L., 2005. - 1949 p
2. Rundell M. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. - Palgrave Macmillan, 2008.-22 с.
3. Seidl J., McMordie W. Oxford Pocket English Idioms. –Oxford University Press, 1978. – 268 с.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1984. - 944 с.
5. Handongwudechengyu // chengyudaquan[Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.zgma.com/chengyu3.htm> – Загл. с экрана . (дата обращения 18.03.2016).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ФЕ – фразеологическая единица